

No. 3342

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. Guatemala, 1 December 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits
de visa pour les passeports. Guatemala, 1^{er} décembre
1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.

No. 3342. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO PASSPORT VISA FEES. GUATEMALA, 1 DECEMBER 1954

I

The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA
DIPLOMATIC SECTION

20061

20061

Guatemala, 1º de Diciembre de 1954

Guatemala, December 1, 1954

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que, como resultado de las conversaciones sostenidas entre este Despacho y esa Honorable Embajada, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos, deseosos de facilitar y fomentar el turismo, los viajes con fines parecidos de conocimiento del país, el intercambio cultural, de estudio y de tránsito entre ambas Naciones, han convenido en lo siguiente :

I have the honour to inform Your Excellency that as a result of the conversations between this office and your Embassy, the Governments of Guatemala and the United States, desirous of facilitating and promoting tourism and travel for purposes connected with an understanding of the country, cultural exchange, study, and transit between the two nations, have agreed on the following :

A partir del 15 de Diciembre de 1954, las visas que el Gobierno de Guatemala otorgue a nacionales de los Estados Unidos para visitar esta República, y las que otorgue el Gobierno de los Estados Unidos a nacionales guatemaltecos para visitar los Estados Unidos, en viaje de turismo o fines parecidos, culturales, de estudio o tránsito,

Effective December 15, 1954, visas issued by the Government of Guatemala to United States nationals to visit this Republic and those issued by the Government of the United States to Guatemalan nationals to visit the United States on tourist trips or for similar purposes, for cultural purposes, study, or transit, shall be valid for one

¹ Came into force on 1 December 1954 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

tendrán validez por un período de un año, y podrán utilizarse para un número indeterminado de viajes, tanto de salida como de ingreso durante dicho período de validez.

Si el pasaporte del titular caducare durante la vigencia de la visa referida, ésta deberá considerarse también como caducada.

El Gobierno de Guatemala no cobrará derechos ni impuesto alguno por esta clase de visas.

La visa continua a que este cambio de notas se refiere, en ningún caso autorizará al titular para radicarse en el país que la otorga, ni para dedicarse a actividades remuneradas, para cuyo ejercicio se requiera residencia o autorización específica, de conformidad con las respectivas legislaciones.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de esta misma fecha constituyen un convenio formal entre los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos, de duración indefinida, pero que podrá ser denunciado por cualquiera de las partes contratantes, mediante nota diplomática de aviso, que será efectiva tres meses después de su fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar al Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

C. SALAZAR

Excelentísimo Señor Norman Armour
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América
Ciudad

year and may be used for an unlimited number of trips, both outgoing and incoming, during the said period of validity.

If the bearer's passport should expire during the period of validity of the above-mentioned visa, the visa shall also be considered as having expired.

The Government of Guatemala will collect no fee or tax such visas.

The multiple-entry visa to which this exchange of notes refers shall in no case authorize the bearer to establish himself in the country issuing it or to engage in gainful activities for which residence or specific authorization is required under the laws relating thereto.

The present note and Your Excellency's note dated today constitute a formal agreement between the Governments of Guatemala and the United States, which shall be of indefinite duration but may be terminated by either Contracting Party by a diplomatic note of notification, which will be effective three months after its date.

I avail myself of the opportunity to renew to the Ambassador the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. SALAZAR

His Excellency Norman Armour
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America
City

II

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 99

Guatemala, December 1, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 20061 dated December 1, 1954, in which it is proposed as a result of conversations between the Ministry and this Embassy that effective December 15, 1954, all classes of non-immigrant visas issued to American citizens by Guatemalan Consular Officers and those issued by American Consular Officers to Guatemalan citizens be valid for multiple entries for twelve months from date of issuance, and that there be no fee or tax for the issuance of such visas.

I have been instructed to inform Your Excellency that, in accord with this proposal, American Consular Officers have been instructed that effective December 15, 1954, all classes of nonimmigrant visas issued to nationals and stateless residents of Guatemala shall be gratis and, with the exception of visas issued under an Exchange-Visitor Program, valid for multiple entries within twelve months from date of issuance.

The term "exchange visitor" refers to an alien who falls within one of the categories specifically named in Section 201 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended,¹ who seeks to enter the United States temporarily and who has been selected to participate in an Exchange-Visitor Program designated by the Secretary of State. In cases where applicants for Exchange-Visitor visas indicate in connection with their original applications that the program in which they are participating contemplates their departure from the United States in connection with their program activities and their reentry thereto to continue their participation in the program, and such fact is supported by documentation from the program sponsor, Exchange-Visitor visas may be issued valid for one, two or three applications for admission provided the applicants are found to be eligible therefor.

Your Excellency's note under reference proposes that that note and this one in reply constitute a formal agreement of an indefinite duration between the Governments of the United States and Guatemala, which may be terminated by either party by giving notice in a diplomatic note three months in advance. In this connection, Your Excellency's attention is called to this Embassy's Note No. 3 dated July 14, 1954,² in which it was pointed out that under the provisions of the United States Immigration and Nationality Act³ the fees and period of

¹ United States of America : 62 Stat. 7 ; 22 U.S.C. § 1446.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States of America : 66 Stat. 163 ; 8 U.S.C. §1101 *et seq.*

validity of nonimmigrant visas issued to nationals of a foreign country shall, on a basis of reciprocity, be the same as the fees and period of validity of nonimmigrant visas issued by such foreign country to American citizens who are within a similar class. Accordingly, the United States under its present law will continue to extend visas as stipulated for an indefinite period, on the basis of reciprocity, and agrees to notify the Government of Guatemala in writing of any change.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Licenciado Carlos Salazar Gática
Minister of Foreign Relations
Guatemala